

# LA OBRA POÉTICA DE RICARDO DE SANTA MARÍA DE HUERTA EN HONOR DE SAN MARTÍN DE FINOJOSA Y DE RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA

JOSÉ CARLOS MARTÍN-IGLESIAS  
*Universidad de Salamanca*  
*jocamar@usal.es*

## RESUMEN

Este artículo ofrece la primera edición crítica de los poemas de Ricardo, un monje cisterciense del cenobio de Santa María de Huerta, en honor de Martín de Finojosa, abad de Huerta y obispo de Sigüenza, y del arzobispo toledano Rodrigo Jiménez de Rada: una vida en verso y un epitafio, en ambos casos. El trabajo incluye también el análisis métrico de los poemas, compuestos en hexámetros cuantitativos y versos leoninos, las fuentes de éstos, la lista de los manuscritos conocidos y una traducción de todos ellos.

*Palabras clave:* Santa María de Huerta, Cistercienses, Rodrigo Jiménez de Rada, Martín de Finojosa, Poesía latina medieval, Hagiografía

## ABSTRACT

This paper offers the first critical edition of the poems of Ricardo, a Cistercian monk from the monastery of Santa María de Huerta, in honor of Martín de Finojosa, abbot of Huerta and bishop of Sigüenza, and the Toledo archbishop Rodrigo Jiménez de Rada: a life in verse and an epitaph,

in both cases. The work also includes the metric analysis of the poems (quantitative hexameters and leonine verses), their sources, the list of known manuscripts and a translation of all of them.

*Key Words:* Santa María de Huerta, Cistercians, Rodrigo Jiménez de Rada, Martín de Finojosa, Medieval Latin Poetry, Hagiography

## INTRODUCCIÓN

Un monje de nombre Ricardo, activo en la primera mitad del s. XIII en la abadía cisterciense de Santa María de Huerta (Soria) <sup>1</sup>, es el autor de dos poemas en versos leoninos, seguidos de sendos epitafios, en honor de Martín de Finojosa († 1213), abad de Santa María de Huerta (1165-1185/6) y obispo de Sigüenza (1185/6-1192) <sup>2</sup>, y Rodrigo Jiménez de Rada († 1247), sobrino materno y discípulo del anterior, pero, sobre todo, arzobispo de Toledo (1209-1247), primado de España y uno de los más importantes historiadores del s. XIII <sup>3</sup>.

Estos poemas han merecido el interés de algunos religiosos e historiadores, pero apenas el de los filólogos <sup>4</sup>. Por esa razón, care-

1 D. Yáñez Neira, "Ricardo", en *Diccionario biográfico español*, URL <<http://dbe.rah.es/biografias/39516/ricardo>> (15.06.2020) (esta entrada no se recoge en la edición impresa del DBE). El artículo de Yáñez Neira tiene el mérito de no dejar caer en el olvido a un escritor del s. XIII, aunque no puede decir más de lo que aquí se resume en dos líneas, basado en el testimonio del propio Ricardo en sus dos poemas, por la oscura vida de este poeta.

2 A. Romero Redondo, "Hacia una biografía científica de San Martín de Finojosa", *Celtiberia* 12 (1962), 93-115; Id., "San Martín visto por su biógrafo, el monje Ricardo", *Cistercium* 120 (1970), 300-309, esp. 303; e Id., "Muñoz de Finojosa Gómez, Martín", en *Diccionario biográfico español*, vol. 37, Madrid (Real Academia de la Historia) 2012, 57-58, URL <<http://dbe.rah.es/biografias/24457/san-martin-de-finojosa>> (15.06.2020).

3 F. J. Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada*, Madrid (Fundación Jaureguizar) 2002, e Id., "Jiménez de Rada, Rodrigo", en *Diccionario biográfico español*, vol. 28, Madrid (Real Academia de la Historia) 2012, 70-75, URL <<http://dbe.rah.es/biografias/13304/rodrigo-jimenez-de-rada>> (15.06.2020); L. Pick, "Jiménez de Rada, Rodrigo", en G. Dunphy (ed.), *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, vol. 2, Leiden-Boston (Brill) 2010, 919-920; M. Maser, "Rodrigo Jiménez de Rada", en D. Thomas, A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, vol. 4: (1200-1350), Leiden-Boston (Brill) 2012 (History of Christian-Muslims Relations, 17), 343-355.

4 La bibliografía básica es: V. de la Fuente, *Elogio del arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada y juicio crítico de sus escritos históricos. Discurso leído en sesión pública de la Real Academia de la Historia el 29 de junio de 1862*, Madrid (Imprenta de José Rodríguez) 1862, Apéndice No. 3: "Noticias acerca de S. Martín de Finojosa, tío del Arzobispo Don Rodrigo, por el P. D. Fr. Luis

cen de un estudio detenido de su tradición manuscrita y, por consiguiente, de una edición crítica. Tampoco se ha analizado su estilo y métrica. Éste es el propósito del presente artículo.

#### AUTORÍA Y ESTILO

Son cinco los poemas de los que aquí nos ocuparemos: tres en honor de Rodrigo Jiménez de Rada y dos en honor de Martín de Finojosa. Los tres primeros son los que denominaré *Versus de angelis* (poema IA, 2 versos), *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada archiep. Toletani* (Díaz 1256) (poema IB, 32 versos) y *Epitaphium Roderici Ximenii de Rada archiep. Toletani* (Díaz 1257) (poema IC, 10 versos y una oración en prosa en la que se fecha la muerte del arzobispo, con indicación del día del mes y del año). Y los poemas sobre Martín de Finojosa son el *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis, ep. Seguntini* (BHL 5599) (poema IIA, 82 versos) y el *Epitaphium s. Martini ab. Hortensis, ep. Seguntini* (Díaz 1526) (poema IIB, 6 versos y, de nuevo, una oración en prosa en la que se indica el año del deceso del santo varón). Como la última sección del presente trabajo

---

Estrada”, 41-48 (esp. 45-47), y Apéndice No. 18: “Relacion de vida de D. Rodrigo Ximenez, Arzobispo de Toledo, que está enterrado en el Monasterio de Huerta, hecha por Fray Luis de Estrada, Abbad de Huerta”, 95-103 (esp. 98-100); Romero Redondo, “San Martín visto por su biógrafo”, art. c.; L. Esteban (ed.), *Fray Luis de Estrada (IV Centenario de)*, Estella (Monasterio de Santa María de Huerta) 1983 (Biblioteca Hortense. Serie B – Studia, 1), Apéndice No. 8: “De origine Monasterii Hortensis seu de Huerta, Diocesis Seguntinae, item de Testamento D. Roderici Ximenez etc...”, 385-404, donde se transcribe una noticia manuscrita de Luis de Estrada, abad del monasterio de Huerta, fallecido en 1581 (vide A. Romero Redondo, “Estrada, Luis de”, en *Diccionario biográfico español*, vol. 18, Madrid [Real Academia de la Historia] 2011, 100-102, URL: <<http://dbe.rah.es/biografias/33656/luis-de-estrada>> [15.06.2020]), y, sobre todo, 399-401; J. Pérez-Embid Wamba, *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Huelva (Universidad de Huelva) 2002 (Arias Montano, 59), 135-136. Los dos epitafios y el encomio de Rodrigo Jiménez de Rada fueron recogidos en M. C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca (Universidad de Salamanca) 1958-1959 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 13,1-2): *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada archiep. Toletani* (Díaz 1256), *Epitaphium Roderici Ximenii de Rada archiep. Toletani* (Díaz 1257), y *Epitaphium s. Martini ab. Hortensis, ep. Seguntini* (Díaz 1526). Por su parte, el poema de tonos hagiográficos en recuerdo de Martín de Finojosa es incluido en la *Bibliotheca Hagiographica Latina: Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis, ep. Seguntini* (BHL 5599). De hecho Martín de Finojosa, en su calidad de hombre santo, ha sido objeto del siguiente estudio: A. Romero Redondo, “Martín de Finojosa”, en C. Leonardi, A. Riccardi, G. Zarri (dirs.), *Diccionario de los Santos*, vol. 2, Madrid (Centro Iberoamericano de Editores Paulinos) 2000, 1654-1655.

incluye una traducción de todos estos poemas, remito a ella al lector y prescindo aquí de resumir sus contenidos.

La autoría de los dos encomios no plantea ninguna duda, puesto que al final de ambos el autor proporciona al lector su nombre. En el poema IB se lee, vv. 31-32: « Frater Richardus, bona sectans, ad mala tardus, / hec prompsit metra. Cui detur sors sempiterna », y en el poema IIA, vv. 81-82: « Frater Richardus, cui detur celica nardus, / de cordis pharetra scripsit presentia metra ». Además, en virtud de su estilo semejante y de algunos paralelos, los otros tres poemas (los *Versus de angelis* y los dos epitafios) pueden atribuirse, sin duda, al mismo autor <sup>5</sup>.

Así, la expresión « arca sophie » se lee, en la misma posición del hexámetro, tanto en el v. 2 del poema IB, como en el v. 4 del epitafio IC. La rima interna « octobris... kalendis », entre el 4º y 5º semipiés y los dos últimos semipiés del mismo verso aparece tanto en el v. 75 del poema IIA, como en el v. 6 del epitafio IIB. Los dos epitafios, por su parte, comparten también un verso semejante en su rima, con la misma expresión al final: « continet hec fossa Roderici corpus et ossa » (IC, v. 1) y « cuius in hac fossa carnes conduntur et ossa » (IIB, v. 5), con la forma « fossa » situada en la misma posición del hexámetro, entre el 4º y el 5º semipiés, con su última sílaba larga también en nominativo, por situarse antes de la cesura pentemímeres.

Todos los poemas son hexámetros cuantitativos, en su mayoría de 13 a 15 sílabas (aunque algunos llegan a 17), con rima bisílaba, sobre todo, y trisílaba en algunos versos. Esta rima puede ser asonante o consonante y se presenta, fundamentalmente, entre hemistiquios por pares de versos, es decir: entre el 4º y el 5º semipiés del primer hemistiquio del primer verso, antes de la cesura pentemímeres, y los mismos semipiés del verso siguiente, por un lado, y el último pie del segundo hemistiquio del primer verso y ese mismo pie del verso siguiente, por otro (los denominados *versus caudati*). De acuerdo con ello, teniendo en cuenta la rima, he reconstruido el v. 18 del poema IB, que ha llegado mutilado por el final en todas las

5 Que el epitafio de Rodrigo Jiménez de Rada es obra también del monje Ricardo se lee ya en F. A. Lorenzana, *SS. PP. Toletanorum quotquot extant opera nunc primum simul edita, ad codices mss. recognita nonnullis notis illustrata atque in duos tomos distributa*, vol. 3, Madrid, 1793, xxvi.

copias conservadas. Este procedimiento alterna, no obstante, con otro en algunos versos, en el que una rima semejante a la señalada más arriba se establece en el interior de un mismo verso, entre el 4º y 5º semipiés, siempre antes de la cesura pentemíteres, y los dos últimos semipiés (IB, vv. 31-32; IC, vv. 1-6; IIA, vv. 57-68, 71-76, 81-82; IIB, vv. 1-6).

En algún caso, la rima no se presenta de forma estricta, apoyada sobre los mismos timbres vocálicos. Así, encontramos rimas como las siguientes: en el poema IA, vv. 1-2 « manibus ... numinibus »; en el poema IB, vv. 1-2 « Bononie / Hispanie », vv. 13-14 « pauperibus / hospitibus », vv. 17-18 « arguit / instruit », v. 25-26 « moritur ... tegitur »; y en el poema IIA: vv. 45-46 « studuit / uoluit », v. 61 « aldeolam ... uocatam », v. 66 « subtrahitur ... potitur », vv. 69-70 « superis / miseris », v. 71 « moritur ... sepelitur », v. 75 « octobris ... kalendis » (= IIB v. 6), v. 76 « plenus ... unus ». En un diptongo, a efectos de la rima, cuenta únicamente el timbre de la vocal abierta « claustro / alabastro » (IIA, vv. 47-48). La rima puede desplazar el acento de las palabras, convirtiendo las formas proparoxítonas en paroxítonas, como en IB, vv. 19-20 « pontificem / felicem » y 21-22 « colloquium / pium »; en IC, v. 4 « Hispanie ... sophie »; o en IIA, v. 59 « Ouila ... illa », v. 62: « siquidem ... ibidem » y v. 82 « pharëtra ... metra », donde las primeras palabras de la rima, aunque proparoxítonas, parecen haberse pronunciados como paroxítonas para lograr la rima buscada. Además, el v. 3 del epitafio IC presenta sólo una rima parcial « gemma ... gentis ».

Carecen de rima únicamente los últimos cuatro versos del epitafio de Rodrigo Jiménez de Rada (IC, vv. 7-10), sin duda, por la dificultad de encontrar una rima que permitiese, al mismo tiempo, citar las localidades más importantes en la vida del difunto (Navarra, Castilla, Toledo, París y Huerta), además del río Ródano y el nombre del prelado. El pergamino conservado en Santa María de Huerta carece del v. 10 de este epitafio, que conocemos, sin embargo, por la copia del abad de Huerta Luis de Estrada († 1581), y que, además de ser un buen hexámetro, confiere el sentido necesario a los versos precedentes y parece imprescindible por ser el verso par que requiere el epitafio, puesto que ninguno de los poemas conservados está formado por un número de versos impar.

De forma regular, toda sílaba breve antes de la cesura pen-témimeres se considera larga a efectos métricos. Y, en algún caso, una sílaba tónica breve funciona como larga: IB, v. 1 « *philosophiē* » [tanto el acento secundario en la sílaba inicial como el principal en la penúltima], v. 2 « *sophiē* »; IC, v. 4 « *sophiē* », v. 8 « *Rhōdanus* » y v. 10 « *ērit* »; y, probablemente, IIB, v. 6 « *disōluit* ». A su vez, otras vocales largas por naturaleza, pero átonas, se miden como breves en el poema IIA: v. 21, el gerundio « *famulando* » debe medirse con la sílaba final breve, en el quinto pie; v. 58, en el quinto pie, el adverbio « *certe* » debe medirse con su última sílaba breve; v. 76, en el 4º pie, el ablativo del pronombre relativo debe medirse como breve quizás por funcionar una forma proclítica, desprovista de acento: « *īn quō uō- / cāt...* ».

En algunos versos, además, el grupo de oclusiva y líquida hace posición (IB, v. 2 « *pātrum* », v. 29 « *mīgrat* »; IB, v. 32 « *mētra* »; IIA, v. 10 « *sācris* », v. 11 « *pātre* » y v. 13 « *pātreque* »; IIB, v. 3 « *impētrare* »).

Hay varios ejemplos de sinéresis: IB, v. 11 « *lingue* » y v. 29 « *iunii* », en ambos casos en las dos últimas sílabas; IC, v. 6, en las dos últimas sílabas de « *calumniis* »; IC, v. 8, en las dos últimas sílabas de « *Parisius* »; IC, v. 9, en las dos últimas sílabas de « *mausoleum* »; IIB, v. 2, en el quinto pie « *⁴...sō- / ⁵briūmquē bē- / ⁶ātum* », y v. 6, en las dos últimas sílabas, quizás, de « *disoluit* »<sup>6</sup>, en el cuarto pie, aunque otras explicaciones son posibles, porque la [ō] de esa palabra, aunque es breve por naturaleza, funciona como larga, ya sea por ser tónica o porque la [u] se interpreta como una semiconsonante, desplazando a la [l] precedente a la sílaba anterior, transformándola, así, en larga por posición.

También se observan algunas abreviaciones yámbicas, no siempre de acuerdo, sin embargo, con las condiciones exigidas para que pueda efectuarse la abreviación de la sílaba larga, a saber: que ésta sea átona y que forme parte de la misma palabra

6 Que la sinéresis es frecuente en la 3ª p. sg. del pretérito perfecto de indicativo en las inscripciones latinas medievales en verso es señalado por A. García Leal, "Inscripciones latinas medievales en verso de Asturias: métrica y tónica", en M. C. Díaz y Díaz, J. M. Díaz de Bustamante (eds.), *Poesía Latina Medieval (siglos v-xv). Actas del IV Congreso del «Internationales Mittellateinerkomitee»*. Santiago de Compostela, 12-15 septiembre de 2002, Firenze (Sismel) 2005 (*Millennio Medievale*, 55; *Atti di Convegno*, 17), 1028-1040, en la página 1030.

que la sílaba breve precedente, o siga a un monosílabo también de carácter breve o presente un estrecho vínculo sintáctico con la palabra precedente): IB, en el v. 1, el dáctilo inicial « fontibus » podría explicarse por una abreviación yámbica (o acaso por -s cadauca), porque la sílaba final debía ser larga por posición, pues sigue la forma « Bononie »; también en IB, los versos 26, en su quinto pie « āstrā rī- », y 28 en su primer pie « ēt quādrā- / gēnus... », deben explicarse por abreviación yámbica; en IIA, v. 13: « hūnc sībī » en el primer dáctilo, v. 22: « ...pī- / ā rēcūm- / bens... » (contra una de las normas que requiere la abreviación yámbica para cumplirse: el carácter átono de la sílaba larga), v. 39: « lārgūs ē- / gēnis » en el quinto pie (una abreviación yámbica contra los principios señalados más arriba, o abreviación de la prima sílaba de « egenis » por su carácter átono), v. 40: « trāxīt ā » de nuevo en el quinto pie (y, de nuevo, un fenómeno de interpretación dudosa, porque la preposición « a », por su carácter átono, al ser una partícula proclítica, podría ser tratada como breve a efectos métricos), v. 78 « tē prēcōr » en el primer pie; y en IIB, v. 4, de las dos variantes transmitidas por la tradición del texto: « coenobita » y « (h)eremita », parece preferible esta segunda, cuya posición en el verso puede explicarse por abreviación yámbica « hīc ěrē- / mīta », mientras que la otra variante es amétrica « hīc cēnō- / bīta », aunque, acaso podría aceptarse que la primera sílaba de « cenobita » funciona como breve por su carácter átono. Por el contrario, en IIA, v. 52: « mēmbrā Lī- / ēque » en el quinto pie, la cantidad breve de la primera sílaba del nombre de Lía, utilizado, conforme a lo esperable, con la penúltima sílaba larga en los vv. 19 y 21 de ese mismo poema, debe interpretarse no como una abreviación yámbica, sino como una abreviación de vocal ante vocal.

Hay sinalefa en IIA, v. 17 « serm(o) integer », en el 4º pie (aquí de acuerdo con la copia de Estrada, porque la variante del pergamino de Huerta, « sermo piger », aunque aceptable métricamente, no da buen sentido al verso). Otra sinalefa sería la de IB, v. 18, de aceptarse la corrección que propongo « et mal(a) adurget ». No hay hiatos.

No todos los versos, en efecto, presentan una construcción canónica. En IA, el primer verso tiene una sílaba de más tanto desde un punto de vista métrico como de la rima, pues en « episcopus » resulta innecesaria la última sílaba tanto por la rima con « uisco »,

como porque el sexto pie del hexámetro concluye en « pisco- », por lo que parece como si, a ambos efectos, la palabra latina fuese pronunciada de forma semejante a su correspondiente forma romance « obispo ». Señalo algunos otros defectos métricos: en IA, en el v. 2, las tres sílabas de la primera palabra « fidei » deben medirse como largas, pese a que la sílaba intermedia « -de- », larga en la poesía arcaica, experimentó a continuación la abreviación característica de toda vocal ante vocal en latín; en IB, v. 1, el segundo dáctilo « Bōnōnī- » sólo se explica, quizás, porque el autor no conocía bien las cantidades correspondiente al nombre latino de Bolonia, como, quizás, en el v. 15, donde la primera sílaba de « Tōlētī » debe medirse como larga, pese a su naturaleza breve y su carácter átono; en IB, v. 32 el penúltimo pie es totalmente defectuoso: « sōrs sēmpī- / terna »; en IC, en el v. 6, la primera sílaba del segundo pie es abierta, breve por naturaleza y átona, pese a lo cual debe medirse como larga: « ālumnīs », y lo mismo sucede en el v. 8 « Pārisius »; en IIA, en el v. 29, la primera sílaba de « Seguntinus » debe medirse como larga, pese a ser breve por naturaleza, tal y como se lee un poco después en ese mismo poema, en el v. 31, al final del primer pie (aunque, si Ricardo la tenía por larga por naturaleza, este segundo uso se explicaría, quizás, por una abreviación yámbica forzada); en IIA, v. 48, la segunda sílaba de « alabastro », pese a ser breve y átona, debe medirse como larga, pues está al inicio del segundo pie; en IIA, v. 50 la primera sílaba de « ipse », en el tercer pie, debe medirse como breve; en IIA, v. 53, el primer pie comienza con una sílaba breve por naturaleza y átona con la palabra « uigiliis »; en IIA, v. 56, el tercer pie de « mundō / subtrāhī- / tūr ēt cē- / lesti... » presenta dos irregularidades, pues deben medirse como breves tanto la partícula « et », larga posición, como el diptongo inicial monoptongado de « celesti », cuya media breve se explicaría, no obstante, por abreviación yámbica; en IIA, v. 76, se observa que, por dos veces, en el 3º y 4º pie, la serie « – – U » se transforma en « – U U », en el segundo caso por tratarse quizás de una sílaba átona (el pronombre relativo funcionaría como proclítico), pero la primera abreviación (« plenus ») se advierte en una sílaba tónica: « ēst nūmē- / rūs plēnūs / īn quō uō- / cāt Dēūs / ūnus » y en IIA, v. 80, quizás debe medirse « mē rēgē / quī tē / dīlīgō / rītē / dūx ānī- / marum », explicándose el 3º pie por abreviación yámbica, pero el 4º pie es defectuoso; en IIB,



v. 6, el primer pie es igualmente defectuoso « octō bīs », y quizás, la última sílaba de la palabra inicial haya sido considerada breve en su calidad de átona.

## FUENTES <sup>7</sup>

La única fuente segura de estas piezas es un poema de autor desconocido en honor de Bernardo de Claraval que comienza diciendo « Anno milleno centeno cum duodeno », formado por 93 versos en una de las versiones conocidas y 84 versos en la otra, y al que me referiré como *De sancto Bernardo*, título que tomo de uno de los dos códices que lo conservan <sup>8</sup>. La recensión larga fue editada en 1482 en Köln por Johann Koelhoff, mientras que la recensión breve se lee en una edición de Lambert Deschamps (Lambertus Campester [o Campestris]) y Lourenço de Danzig (Laurentius Dantiscenus)

<sup>7</sup> Hay un antiguo estudio de los manuscritos de Santa María de Huerta a cargo de T. Rojo Orcajo, “La biblioteca del arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada y los manuscritos del monasterio de Santa María de Huerta”, *Revista Eclesiástica* 1 (1929), n° 3, 196-219, en el que, sin embargo, no se da noticia de ninguna de las obras que se señalan en este apartado como posibles fuentes de las composiciones del monje Ricardo.

<sup>8</sup> Se refiere a él J. Leclercq, *Études sur saint Bernard et le texte de ses écrits*, Romae (Apud Curiam generalem Sacri Ordinis Cisterciensis) 1953 (Analecta Sacri Ordinis Cisterciensis 9,1-2), 180, que interpreta como cuatro poemas distintos (*Quando beatus Bernardus intravit Cistertium*, de 56 versos; *Quando beatus Bernardus factus est abbas*, de 8 versos –7 vv. según Leclercq–; *Quanto tempore uixit abbas*, de 21 versos; y *Quando obiit beatus Bernardus*, de 8 versos) de época tardía, por transmitirse en un manuscrito del s. xv: Cambrai, Médiathèque municipale, 523 (482), s. xv, Saint-Sépulchre, ff. 251v-253v (sobre el que puede consultarse A. Molinier, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Départements*, vol. 17: Cambrai, Paris [Librairie Plon] 1891 [série in-8°], 191-193). Patrick Henriot, con quien he comentado algunos aspectos de este trabajo, me ha llamado la atención, además, sobre la presencia de otra versión de este mismo poema, reducida a 84 versos, en el códice Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Theol. lat. oct. 28, del s. xv, originario de la abadía cisterciense de Lehnin (Brandeburgo, Alemania), en los ff. 298v- 299v, bajo el título de « De sancto Bernardo », que he consultado en una reproducción digital en blanco y negro y es descrito en V. Rose, *Verzeichniss der Lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, vol. 2: *Die Handschriften der Kurfürstlichen Bibliothek und der Kurfürstlichen Lande: Zweite Abteilung*, Berlin (A. Asher & C°) 1903 (*Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, 13) (reimpr. Hildesheim, 1976), 976-981 (n° 848), la cita en la página 980, donde se señala que los últimos cuatro versos del poema (vv. 81-84), ya se habían copiado de forma independiente antes en el manuscrito, en el f. 290v (así lo he comprobado), bajo el nombre de Hélinand de Froidmont († ca. 1229), un autor cisterciense.

aparecida en Lyon en 1520<sup>9</sup>. Diez versos de este poema, comunes a ambas redacciones, han sido citados, en ocasiones a la letra, en el *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis* (vv. 9, 35, 43-48 y 73-74), por lo que el poema *De sancto Bernardo* debe fecharse a finales del s. XII o en los primeros años del XIII, si tenemos en cuenta que Martín de Finojosa falleció el 16 de septiembre de 1213 y que, en consecuencia, el poema del monje Ricardo en su honor no puede ser muy posterior a esa fecha.

Una fuente probable son los *Euangeliorum libri IV* (CPL 1385) de Juvenco, que parecen haber servido de inspiración a un verso del *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada* (v. 16) y a otro del *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis* (v. 63), dada la rareza de ambas construcciones<sup>10</sup>.

En fin, otras construcciones del monje Ricardo en el *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis* (vv. 18, 39 y 41-42) recuerdan expresiones semejantes de otro autor cisterciense como Aelred de Rievaulx († 1167), del que aquél pudo haber llegado a conocer el *Sermo 170*<sup>11</sup> y el *De institutione inclusarum*. Dos usos, en definitiva, posibles, simplemente.

<sup>9</sup> Se trata, respectivamente, de J. Koelhoff, *Flores de diuersis sermonibus et epistolis beati Bernardi collecti*, Coloniae Agrippinae, 1482, ff. 5v-6v; y L. Campester, L. Dantiscenus, *Diui Bernardi abbatis Clareuallis doctoris disertissimi ac uere melliflui opera omnia*, Ludguni, 1520, f. Cc vii(verso) (sin numerar en la edición que he manejado). Esta segunda recensión en 84 versos coincide, básicamente, con el poema conservado en Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Theol. lat. oct. 28, ff. 298v- 299v, citado más arriba. Aunque en los vv. 1-80 existen pequeñas variantes entre el texto del manuscrito berlinés y la edición de Campester/Dantiscenus, la principal diferencia entre estas dos versiones radica en los vv. 81-84, que son completamente distintos en una y otra. Estos últimos cuatro versos, que como he señalado, se copian en el f. 290v del códice berlinés bajo el nombre de Hélinand de Froidmont, son de un estilo diferente al de los primeros 80 versos, hasta el punto de que el v. 84 es un pentámetro y forma un dístico elegíaco con el hexámetro precedente. Por el contrario, los últimos cuatro versos de la edición de Campester/Dantiscenus muestran un estilo de todo punto semejante al resto del poema.

<sup>10</sup> En efecto, ni la expresión de Juvenco « uitalia uerba » (lib. 3, 255), ni « toto corpore fessam » (lib. 2, 386), ambas en la misma posición del hexámetro de los versos respectivos del monje Ricardo, se encuentran en otros autores incluidos en la *Library of Latin Texts* (LLT-10), los *Monumenta Germaniae Historica* (e-MGH 17), o la *Patrologia Latina*.

<sup>11</sup> El paralelo entre el v. 18 « studuit uitare reatum » del *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis* y el Sermón 170 (en el que la citada expresión se repite en diversas ocasiones) de Aelred de Rievaulx me ha sido señalada por Patrick Henriët.

## TRADICIÓN MANUSCRITA DE LOS POEMAS

- (Z) El Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo, Q-II-19, el manuscrito es del s. xv, pero los versos sobre Jiménez de Rada fueron añadidos al comienzo por Jerónimo Zurita y Castro (1512-1580)<sup>12</sup>: en el f. 10r se lee « Epitaphia Ruderici archiepiscopi Toletani que in archetypis monasterii Ortensis leguntur », y se copian los *Versus de angelis*, y a continuación, en el f. 10r-v, el *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada*; además, en el f. 11r se lee « Aliud uetustum epitaphium quod in eodem Ortensi coenobio legitur », y, seguidamente, se copia el *Epitaphium Roderici Ximenii de Rada*, tras el que se ha añadido: « In peruetusto registro monasterii S. Iohannis Pinnatensis ita legitur : IIII. Id. Iunii obiit Rudericus Archiepiscopus Toletanus, era .M.CCLXXXV »<sup>13</sup>.

- (E) Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9-4560 (Colección Villanueva, nº 3) (*olim* 9-19-4-63), s. xv<sup>3/4</sup> (ca. 1580), carpeta nº 18 (formada por 24 ff.)<sup>14</sup>, copia de Luis de Estrada († 1581), abad en tres ocasiones de Santa María de Huerta, f. 5r: *Versus de angelis*, ff. 5v-6v: *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada*, ff. 6v-7r: *Epitaphium Roderici Ximenii de Rada*, ff. 18r-20r: *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis*, y f. 20r: *Epitaphium s. Martini ab. Hortensis*<sup>15</sup>.

12 G. Redondo Veintemillas, "Zurita y Castro, Jerónimo", en *Diccionario biográfico español*, vol. 50, Madrid (Real Academia de la Historia) 2013, 1047-1051, URL <<http://dbe.rah.es/biografias/6809/jeronimo-zurita-y-castro>> (15.06.2020).

13 Consultado en una reproducción digital en color de excelente calidad. Bibliografía: G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 3, Madrid (Imprenta Helénica) 1913, 398-399; y J. Fernández Valverde, *Roderici Ximenii de Rada, Historai de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, Turnhout (Brepols) 1987 (CC CM 72), x-xii (con transcripción de los poemas) y xv.

14 M<sup>a</sup>. T. López de Guereño Sanz, "Santa María de Huerta, panteón de la nobleza castellana", *De Arte* 6 (2007), 37-56, indica, en la página 43 n. 27, que se trata de la carpeta 3 del manuscrito. Es posible que esto fuese así hace algunos años, pero en la actualidad se trata de la carpeta nº 18.

15 Consultado en la Real Academia de la Historia, en Madrid, el 18 de septiembre de 2019. La carpeta lleva la fecha de 1580 escrita en el margen izquierdo y su título es: « De origine Monasterii Hortensis seu de Huerta, Diocesis Seguntinae; item de Testamento D. Roderici Ximenez arch. Toletani, eiusque corpore, sepulchro, stemmate &c.; nec non de D. Fr. Martino de Finojosa primo eiusdem cenobii Abbate, ac episcopo Seguntino, aliisque ibidem seruatis antiquitatis uestigiis: Relatio auctore Fr. Ludovico de Estrado, eius monasterii Abbate, circa ann. 1580 adornata », y un poco más abajo se ha añadido: « Ex exemplari quod inter aduersaria sua habebat Ioannes Bapt. Perezus episc. Segobr. ». La noticia manuscrita

- (H) Santa María de Huerta, Archivo del Monasterio, Pergamino del monje Ricardo, s. XVIII, en el f. 1r, que presenta algunos problemas de lectura por los pliegues del pergamino y por algunas manchas en su parte superior, después de una nota de cinco líneas que dice: « Richardus monachus, huius Hortensis regii imperialisque cenobii alumnus, eiusdem seculi author cum illustrissimo, uenerabili ac uere sancto domino, scilicet domino Roderico Ximeno de Rada, Oxomensi primum episcopo, postea Toletano antistite Hispaniarumque primate unico, totius Hesperie [lum]ine, in ipsius illustrissimi domini uenerationem, gratitudinem et obsequium memorie protu[lit] sequens encomiasticon leoninum carmen », se copian las piezas sobre Jiménez de Rada: los *Versus de angelis* (sobre una imagen polícroma que representa, en el centro, al arzobispo con la mitra, el palio y el báculo, sujetado por un ángel a cada uno de sus costados, mientras que a uno y otro lado de los ángeles, hasta los márgenes laterales del pergamino, se ha representado una abundante decoración vegetal), el *Carmen in laudem domini Roderici Ximenii de Rada* (a dos columnas, bajo el dibujo citado), el *Epitaphium Roderici Ximenii de Rada* (en el centro del pergamino, con decoración vegetal a ambos lados) y, finalmente, una línea en prosa que recoge la fecha precisa (año, mes y día) del deceso del arzobispo (a línea tirada, de un extremo a otro del manuscrito); y en el f. 1v, tras una nota de cuatro líneas que dice: « Vita sanctissimi domini et illustrissimi patris nostri Martini, tertii huius regii Hortensis cenobii abbatis, Seguntini postea episcopi, primi et precipui huius ecclesie fundatoris, per Richardum monachum, eiusdem sancti synchronon authorem, ante quingentos annos leoninis uersibus accurate scripta », se copian los dos poemas sobre Martín de Finojosa: el *Carmen in laudem s. Martini ab. Hortensis* (a dos columnas), en el que, como en el f. 1r, se distinguen los dos primeros versos del resto del poema, pero aquí sin que acompañen a dibujo alguno, y el *Epitaphium s. Martini ab. Hortensis* (como el epitafio precedente, en el centro del pergamino, con decoración vegetal a ambos lados, más reducida en la parte correspondiente a la línea en prosa en la que se indica, exclusivamente, el año del óbito del hombre santo). Aunque en la actualidad se guarda en el Archivo del Monasterio de Huerta, hasta

---

de Luis de Estrada ha sido publicada en Fuente, *Elogio del arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada*, 41-48 (Apéndice No. 3) y 95-103 (Apéndice No. 18); y Esteban (ed.), *Fray Luis de Estrada, o. c.*, 385-404 (Apéndice No. 8).

el segundo tercio del s. xx el pergamino se encontraba en el presbiterio de la iglesia de ese mismo monasterio (la Capilla Mayor), junto a los sepulcros de tan ilustres prohombres, que sólo desde 1558 yacen inhumados el uno frente al otro (a derecha e izquierda del altar mayor)<sup>16</sup>.

Los encomios de Rodrigo Jiménez de Rada y de Martín de Finojosa, así como los *Versus de angelis*, tienen por modelo dos antiguos pergaminos clavados en sendas tablas fijadas a las paredes que acogían los antiguos sepulcros que contenían los restos de tan distinguidos personajes en la Capilla Mayor de Santa María de Huerta –de ellas, al menos, la tabla con el encomio de Jiménez de Rada fue reparada en tiempos de Luis de Estrada, según el testimonio del propio abad–<sup>17</sup>. Los epitafios, por su parte, figuraban copiados sobre los pilares de esa misma capilla<sup>18</sup>.

16 Consultado en diversas reproducciones fotográficas en color enviadas por don Agustín Romero Redondo (OCist.), a quien agradezco su amabilidad. Bibliografía: Romero Redondo, “San Martín visto por su biógrafo”, 302.

17 Sobre la ubicación de los restos de estos dos grandes personajes y sus diferentes sepulcros, *vide* López de Guereño Sanz, “Santa María de Huerta”, *art. c.*, 41-43; F. Menéndez Pidal de Navascués, “Estudio heráldico del almohadón [Vestiduras pontificales del Arzobispo Rodrigo Ximénez de Rada]”, *Príncipe de Viana* 68 (2007), 681-701, esp. 681-683. Puede leerse además el acta de la traslación de los despojos de Martín de Finojosa escrita por L. de Estrada en Esteban (ed.), *Fray Luis de Estrada, o. c.*, Apéndice No. 9: “Memoria del Venerable P. Fray Luis de Estrada de la traslación que hizo del Cuerpo de S. Martín año 1558. Ms.”, 405-409.

18 Sobre estos antiguos pergaminos y los epitafios correspondientes, *vide* L. de Estrada († 1581) en Esteban (ed.), *Fray Luis de Estrada, o. c.*, 388-391, 395, 399-401; pero, sobre todo, Á. Manrique, *Sanctoral Cisterciense, hecho de varios discursos, predicables en todas las fiestas de nuestra Señora, y otros Sanctos*, Barcelona, 1613, ff. 105v-106r: « (f. 105v) ...A vn lado de su sepultura, en el siniestro pilar de la Capilla mayor, le puso la antigüedad vn Epitaphio, que agora esta escrito en las sillas del presbyterio: y comienza: Martinum fortis, rapuit vesania mortis / Pontificum Sanctum, etc. Y no es el menor milagro (segun se pondera en la tabla que se puso al tiempo de su translacion en la Capilla) que no estando escrito con otra cosa, mas que con vn poco de tinta, sobre la piedra viua, se conseruasse este Epitaphio hasta nuestros tiempos, tan fresco, como si se acabara de escriuit en otras partes de la Casa, con la mitad menos de antigüedad, estan ya tan comidos, que es imposible auer hombre que los lea. Algunos años, aunque pocos despues Fr. Ricardo Monge deste Monasterio, mouido con la frecuencia de milagros, a cuya fama acudia al sepulcro del Santo mucha gente: para augmentarles la deuocion a los presentes, y dexar a los venideros mas noticia, escriuio sus virtudes y via en verso Heroyco bueno... Esta vida, escrita en vna tabla grande muy antigua, se ha con- (f. 106r) seruado, y conserua el dia de oy, en frente de otra de la misma antigüedad, en que se escriuio tambien el sobredicho Fr. Ricardo, la del santo Arçobispo don Rodrigo... La de D. Martín tiene por titulo. En via virtutum, D. Martinus episcopus. Y acaba: O pie Martine, Pręsul bone, iuste, beate: / Me, precor in fine, succurre, tua pietate. / O Presul inclyte, coetibus insite coelicularum, / Me rege, qui te sume diligo, dux animarum. En la de don Rodrigo, esta pintado el santo Arçobispo entre dos Angeles, que le lleuan al cielo; y dize el titulo. An-

Existe, además, una copia del *Epitaphium s. Martini ab. Hortensis* en el manuscrito Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Colección Salazar y Castro, B-10, f. 30v<sup>19</sup>. Sin embargo, esta versión se limita a reproducir el texto del citado epitafio publicado en la edición de 1645 de Gil González Dávila, con el que coincide a la letra, según se lee en una nota que precede al epitafio y dice: « Epitafio en la sepultura del sto. obispo, en la capilla Maior del Convento de Huerta, segun le copio dicho Mro. Gil Gonzalez de Avila en dicho tom. 1 »<sup>20</sup>.

## EDICIONES PRECEDENTES

### I. De los poemas sobre Rodrigo Jiménez de Rada

F. A. Fuero, *Examen crítico de la respuesta apologética de Molina vindicada y noticias del señor D. Rodrigo Ximénez, Arzobispo de Toledo, hasta ahora no publicadas*, Madrid, 1767, pp. 63-76, carta enviada al autor del libro por fray Alonso Perucho de Heredia, bibliotecario del monasterio de Santa María de Huerta<sup>21</sup>, que incluye copia de los textos que aquí interesan, tomados de una tabla, escrita por ambos lados, que contenía el corpus completo de poemas en honor de Jiménez de Rada y de Martín de Finojosa y que fray Alonso fecha en el s. XIII (p. 73), pero que debía ser ya el actual Pergamino de Santa María de Huerta (H), con cuyo texto, título incluido, coincide a la letra salvo por un par de pequeñas variantes: pp. 63 (título del pergamino y versos de los ángeles), 64-65 (encomio) y 65 (epitafio)<sup>22</sup>.

---

gelicis manibus ad sidera tollitur ista. Entrambas a dos tablas originales estan agora colgadas en la Capilla mayor, de la manera que las dexò su Autor escritas ».

<sup>19</sup> Visto en una reproducción digital en color en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia el 18 de septiembre de 2019. Bibliografía: A. Vargas-Zúñiga y Montero de Espinosa, *Índice de la colección de don Luis Salazar y Castro*, vol. 10: *Obras genealógicas, B-1 al B-75, números 18.303 al 19.227*, Madrid (Real Academia de la Historia) 1954, 93 (nº 18522). En la versión digital del *Catálogo de la Colección Salazar y Castro*, URL <[https://www.rah.es/wp-content/uploads/2016/11/SalazaryCastro\\_22\\_nov\\_2016.pdf](https://www.rah.es/wp-content/uploads/2016/11/SalazaryCastro_22_nov_2016.pdf)> (15.06.2020) 3262 (1213.10.24 [1251]).

<sup>20</sup> G. González Dávila, *Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas, y catedrales de los reynos de las dos Castillas*, Madrid, vol. 1, 1645, 152.

<sup>21</sup> Sobre la carta y la relación entre estos dos personajes puede consultarse, E. Jerez Cabrero, "La Historia gothica del Toledano y la historiografía romance", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales* 26 (2003), 223-239, esp. 229.

<sup>22</sup> Las páginas 57-76 de este libro fueron reimprimas en Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada, o. c.*, 119-131 (nº 4), incluyendo los versos de los ángeles (p. 123), el encomio (123-124) y el epitafio (124).

A. Ponz, *Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*, vol. 13, Madrid, 1785<sup>1</sup> (1788<sup>2</sup>), 69-70 (encomio) y 71 (versos de los ángeles y epitafio), tomado del Pergamino de Santa María de Huerta (H), del que copia el título que precede al poema<sup>23</sup>.

J. Rodríguez de Castro, *Biblioteca Española. Tomo segundo, que contiene la noticia de los escritores gentiles españoles, y la de los cristianos hasta fines del siglo XIII de la Iglesia*, Madrid, 1786, 521 (versos de los ángeles), 521-522 (encomio) y 522 (epitafio), tomados de la copia de Zurita conservada en El Escorial (Z).

J. Loperráez Corvalán, *Descripción histórica del obispado de Osmá, con el catálogo de sus prelados*, vol. 1, Madrid, 1788, pp. 204 (título y versos de los ángeles), 204-205 (encomio) y 205 (epitafio), tomado de una tabla (aunque él no emplea este término) conservada en Santa María de Huerta, que dice haber copiado en octubre de 1772 (p. 202) y describe con gran detalle (p. 204): « La segunda (*sc. memoria del arzobispo Jiménez de Rada*) es la que se halla al lado del Evangelio, inmediata al panteon de los Excelentísimos Duques de Medinaceli, donde estuvo antes el cuerpo del venerable D. Rodrigo, y su literal copia dice así. Richardus Monachus huius Hortensis Regii Imperialisque Monasterii alumnus... A continuación está pintado el venerable Arzobispo con dos Angeles, en accion de conducirle á la celestial patria, y al lado estos dos versos: Angelicis manibus ad sidera tollitur iste, / Coeli numinibus sociandus. Laus tibi Christe. Les siguen como á distancia de un palmo los versos leoninos que cita la memoria primera, apreciables porque manifiestan el gusto de aquel tiempo, y dan algunas noticias. Fontibus Bononiae potatus Philosophiae... ». De ello se deduce que era por entero semejante al pergamino del s. XVIII (H), a pesar de que Loperráez dice que la tabla estaba escrita en letra del s. XIII (p. 205 n. 1), lo que encuentro poco probable. De hecho, su descripción de la tabla y el texto de los poemas que reproduce es tan semejante a la noticia publicada por Fuero en 1767, que parece que Loperráez Corvalán es deudor en gran medida de aquél<sup>24</sup>.

23 Las páginas 57-59, 67 y 69-77 de este volumen fueron también reimpresas en Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada, o. c.*, 133-137 (nº 5), con los tres poemas, en este orden: encomio, versos de los ángeles y epitafio (134-135).

24 De Loperráez Corvalán toman estos poemas M. Mañueco Villalobos, J. Zurita Nieto, *Documentos de la Iglesia Colegial de Santa María la Mayor (hoy Metropolitana) de Valladolid*.

F. A. Lorenzana, *SS. PP. Toletanorum quotquot extant opera nunc primum simul edita, ad codices mss. recognita nonnullis notis illustrata atque in duos tomos distributa*, vol. 3, Madrid, 1793, xxv (versos de los ángeles), xxv-xxvi (encomio) y xxvi (epitafio), a partir de la tabla existente en el monasterio de Huerta, tal y como le fue comunicada por los religiosos del lugar en 1766, de la que reproduce también el título.

G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, vol. 3, Madrid, 1913, 398 (versos de los ángeles), 398-399 (encomio) y 399 (epitafio), a partir de la copia de Zurita conservada en El Escorial (Z).

J. Fernández Valverde, *Roderici Ximenii de Rada, Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, Turnhout, 1987 (CC CM 72), x (versos de los ángeles), x-xi (encomio) y xi-xii (epitafio), a partir de la noticia de Zurita conservada en El Escorial (Z).

## II. De los poemas en honor de Martín de Finojosa

Chr. Henríquez, *Fasciculus sanctorum ordinis Cisterciensis*, vol. 1, Bruxellae, 1623<sup>1</sup> (1624<sup>2</sup>), pp. 192 (epitafio) y 194 (encomio) (Coloniae Agrippinae, 1631<sup>3</sup>, pp. 222 [epitafio] y 223-224 [encomio]), donde el editor introduce algunas correcciones exigidas por la rima, ofreciendo, por lo tanto, lecturas propias que no se encuentran en la tradición manuscrita conocida; la edición adolece también de alguna errata<sup>25</sup>.

Á. Manrique, *Cisterciensium, seu verius ecclesiasticorum annalium a condito Cistercio, tomus quartus*, Lugduni, 1659, 16 (epitafio y vv. 72-75, 56-70 del encomio), coincide con algunas de las lecturas propias de Henríquez, aunque ofrece, al mismo tiempo, otras muchas variantes coincidentes con el pergamino de Santa María de Huerta,

*lid: siglo XIII (1281-1300)*, Valladolid (Sociedad de Estudios Históricos Castellanos) 1920, 470 (versos de los ángeles), 470-471 (encomio), 471 (epitafio).

<sup>25</sup> Sobre este editor, Crisóstomo Enríquez (OCist.) († 1632), puede consultarse A. Romero Redondo, "Enríquez, Crisóstomo", en *Diccionario biográfico español*, vol. 17, Madrid (Real Academia de la Historia) 2011, 276-278, URL: <<http://dbe.rah.es/biografias/24619/crisostomo-enriquez>> (15.06.2020). La edición de Henríquez fue reproducida por H. Marracci, *Antistites Mariani seu de catholicae ecclesiae episcopis, archiepiscopis, ac patriarchis praecipuo in Mariam Deiparam Virginem amore praecellentibus*, vol. 1, Romae, 1656, 380 (epitafio); J. Tamaño de Salazar, *Anamnesis siue commemoratio omnium sanctorum Hispanorum*, vol. 5, Lugduni, 1658, 205-207 (encomio) y 212 (epitafio).



pero no presentes en la tradición anterior a este pergamino (ni en la tradición impresa, ni en la copia de Luis de Estrada)<sup>26</sup>. Manrique explica (p. 16) que la datación de la muerte de Martín de Finojosa en 1210, en lugar de 1213, que se leía en su época en el epitafio de éste se debía al mal estado de conservación de la inscripción, en la que habían acabado por borrarse las tres últimas unidades del año citado.

T. Minguella y Arnedo, *Historia de la diócesis de Sigüenza y de sus obispos*, vol. 1: *Desde los comienzos hasta fines del siglo XIII*, Madrid, 1910, pp. 167-168 (epitafio), 168 (vv. 73-76 del encomio) y 171 (vv. 1-4 del encomio), que parece ofrecer un texto que es el resultado de combinar varias lecturas de los editores precedentes y presenta alguna errata<sup>27</sup>.

F. J. Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada*, Madrid, 2002, pp. 183-202 (nº 12): « Relación... descubrimiento del cuerpo... de Don Rodrigo Jiménez de Rada, Arzobispo de Toledo », pp. 197-199 (encomio) y 199-200 (epitafio), ofrece una nueva transcripción, con alguna pequeña errata, de la noticia de Luis de Estrada conservada en la Real Academia de la Historia (E) sin indicar su origen, aunque es manifiesto que toma el texto de la edición de Esteban, cuyas notas a pie de página reproduce<sup>28</sup>.

### III. De todos los poemas<sup>29</sup>

G. González Dávila, *Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas, y catedrales de los reynos de las dos Castillas*, vol. 1, Madrid, 1645,

26 De Manrique toman el epitafio M<sup>a</sup>. T. López de Guereño Sanz, "Santa María de Huerta", *art. c.*, 42 n. 22 (con erratas); y M<sup>a</sup>. E. Martín López, *Ángel Manrique y la Epigrafía Medieval*, León (Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium) 2011 (Biblioteca de epigrafía Medieval, 2), 94-95 (nº 72).

27 De Minguella y Arnedo se sirve E. González Cabrerizo, *Biografía del insigne soriano San Martín de Finojosa, abad de Huerta y obispo de Sigüenza*, Soria (Sociedad Económica Numantina de Amigos del País) 1929, 35 (sólo los vv. 1-5 del epitafio y los vv. 73-76 del encomio).

28 Así se dice expresamente en Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada*, o. c., 446, donde este apéndice se introduce del modo siguiente: « 12. Estrada, Luis de. Relación... descubrimiento del cuerpo... de Don Rodrigo Jiménez de Rada, Arzobispo de Toledo. Ms. de hacia 1580. Copia siglo XVIII en Biblioteca de la Academia de la Historia, signatura 9-4560 ».

29 En su breve noticia sobre el monje Ricardo, R. Muñiz, *Biblioteca Cisterciense Española*, Burgos (Joseph de Navas) 1793, 276-277, cita los títulos del pergamino conservado en Huerta (H) y los dos primeros y últimos versos de ambos encomios (con alguna variante amétrica, como « preclara metra » en IIA, v. 82), tomados de los editores y estudiosos precedentes (cita, en efecto, los volúmenes de Nicolas Antonio, Ángel Manrique y Crisóstomo Henríquez).

152 (epitafio de Martín de Finojosa) y 158 (versos de los ángeles y epitafio de Rodrigo Jiménez de Rada, como si se tratase de un único poema, y escribe: « Y en su sepulcro tiene estos versos: Angelicis manibus ad sidera tollitur iste, / Coeli numinibus sociandus laus tibi Christe. / Continet haec fossa Roderici corpus, et ossa... »)<sup>30</sup>.

V. de la Fuente, *Elogio del arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada y juicio crítico de sus escritos históricos. Discurso leído en sesión pública de la Real Academia de la Historia el 29 de junio de 1862*, Madrid, 1862, Apéndice No. 3 “Noticias acerca de S. Martín de Finojosa, tío del Arzobispo Don Rodrigo, por el P. D. Fr. Luis Estrada”, pp. 41-48, en las pp. 45-47 (encomio de Martín de Finojosa y epitafio del santo); y Apéndice No. 18: “Relacion de vida de D. Rodrigo Ximenez, Arzobispo de Toledo, que está enterrado en el Monasterio de Huerta, hecha por Fray Luis de Estrada, Abbad de Huerta”, pp. 95-103, en las pp. 98 (versos de los ángeles), 99 (encomio de Jiménez de Rada), 100 (epitafio del arzobispo), todo ello a partir de las notas manuscritas de Luis de Estrada († 1581) conservadas en el manuscrito 9-4560 de la Real Academia de la Historia (E)<sup>31</sup>.

L. Esteban (ed.), *Fray Luis de Estrada (IV Centenario de)*, Santa María de Huerta, 1983 (Biblioteca Hortense. Serie B – Studia, 1), Apéndice No. 8 “De origine Monasterii Hortensis seu de Huerta, Diocesis Seguntinae, item de Testamento D. Roderici Ximenez etc...”, 385-404, que es una nueva edición de las citadas notas manuscritas de Luis de Estrada: 388 (versos de los ángeles), 389-390 (encomio de Jiménez de Rada), 390 (epitafio del arzobispo), 399-401 (encomio de Martín de Finojosa) y 401 (epitafio del santo).

30 De aquí toma los poemas sobre Jiménez de Rada N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus*, vol. 2, Romae, 1696, 35 (lib. 8, cap. 2) (Matriti [Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía] 1788<sup>2</sup> [reimpr. Madrid (Visor) 1996 (Biblioteca filológica hispana, 22)], 50). Además, las páginas 150, 153 y 157-159 del volumen de González Dávila fueron reimpresas en Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada, o. c.*, 203-207 (nº 13), incluidos, en consecuencia, los versos de los ángeles (206) y el epitafio (206-207).

31 Reimpreso en Pérez de Rada y Díaz Rubín, *El arzobispo Don Rodrigo Jiménez de Rada, o. c.*, 19-114 (nº 1), que incluye el Apéndice No. 3 en las páginas 45-52 (49-51: encomio de Martín de Finojosa; y 51: epitafio del santo), y el Apéndice No. 18 en las páginas 107-114 (110: versos de los ángeles; 111: encomio de Jiménez de Rada; y 112: epitafio del arzobispo). Por su parte, J. Gorosterratzu, *Don Rodrigo Jiménez de Rada, gran estadista, escrito y prelado*, Pamplona (Imp. y Lib. de Viuda de T. Bescansa) 1925, reproduce los poemas sobre Jiménez de Rada en las páginas 398 (versos de los ángeles), 401 (epitafio) y 402-403 (encomio); a su vez, A. Pérez Goyena, “Epigrafía navarra en verso latino”, *Príncipe de Viana* 14 (1953), 379-393, en la página 379 toma el texto del epitafio de Gorosterratzu, y en la página 380 los dos versos de los ángeles y el encomio, todo ello con numerosas erratas.

## EDICIÓN CRÍTICA

La edición crítica aquí propuesta sigue, en lo esencial, la versión del denominado « Pergamino del monje Ricardo » conservado en la actualidad en el Archivo de Monasterio de Santa María de Huerta (*H*), con las oportunas correcciones a partir de las copias manuscritas de Luis de Estrada (*E*) y Jerónimo Zurita (*Z*), si bien este último sólo se interesó por los poemas dedicados a Rodrigo Jiménez de Rada y parece haber introducido correcciones personales en la copia de éstos <sup>32</sup>.

I. *Poemas en honor de don Rodrigo Jiménez de Rada*

Richardus monachus, huius Hortensis regii imperialisque cenobii alumnus, eiusdem seculi author cum illustrissimo, uenerabili ac uere sancto domino, scilicet domino Roderico Ximeno de Rada, Oxomensi primum episcopo, postea Toletano antistite Hispaniarumque primate unico, totius Hesperie lumine, in ipsius illustrissimi domini uenerationem, gratitudinem et obsequium memorie protulit sequens encomiasticon leoninum carmen.

(A) <sup>1</sup>Angelicis manibus ad sidera tollitur iste,  
celi numinibus sociandus. Laus tibi, Xpiste

(B) <sup>1</sup>Fontibus Bononie potatus philosophie,  
primas Hispanie, patrum pater, arca sophie,  
<sup>3</sup>flos prelatorum, iacet hic presul Rodericus,  
ut rosa, flos florum, redolens et ualde pudicus.  
<sup>5</sup>Pontificum norma, lux cleri, laus populorum  
iste fuit, forma uirtutum, mors uitiorum,

<sup>32</sup> Las abreviaturas de las fuentes y las ediciones utilizadas de éstas son las siguientes: Aelred. Rieual., *Instit.* = Aelredus Rieuallensis, *De institutione inclusarum* [ed. C. H. Talbot, *Aelredi Rieuallensis Opera omnia. 1: Opera ascetica*, Turnhout [Brepols] 1971 [CC CM 1], 637-682]; Aelred. Rieual., *Serm.* = Aelredus Rieuallensis, *Sermones collectionis Radingensis* (ed. G. Raciti, *Aelredi Rieuallensis Sermones LXXXV-CLXXXII. Collectio Radingensis*, Turnhout [Brepols] 2012 [CC CM 2C], 546-552); Bernard. = *De sancto Bernardo* (ed. Campester, Dantis-cenus, *Diui Bernardi abbatis Clareuallis, o. c.*); Iuuenc., *Euang.* = Iuuencus, *Euangeliorum libri IV* (CPL 1385) (ed. J. Huemer, *Gai Vetti Aquilini Iuuenci Euangeliorum libri quattuor*, Pragae-Vindobonae-Lipsiae [F. Tempsky-G. Freytag] 1891 [CSEL 24]).

<sup>7</sup>cultor iustitie, patrie pax, dux probitatis,  
schola pudicitie, uia iuris, uas bonitatis.  
<sup>9</sup>Dapsilis in mensis, uita sacer absque querelis,  
palmis extensis mittebat munera celis.  
<sup>11</sup>Doctor preclarus lingue splendore, serenus,  
prudens et gnarus, celesti dogmate plenus,  
<sup>13</sup>largus pauperibus, tribuens pia munera dignis,  
prodigus hospitibus, adimens sua dona malignis,  
<sup>15</sup>sic annis multis Toleti sede sedebat,  
gentibus incultis uitalia uerba ferebat.  
<sup>17</sup>Predicat, erudit, arguit, allicit, arcet et urget,  
corripit, obsecrat, instruit, increpat et mala <adurget>.  
<sup>19</sup>Summum pontificem Lugduno presul adiuit,  
patrem felicem, letus, quia uiuere quiuit.  
<sup>21</sup>Cum quo colloquium uir iustus habere cupiuit,  
quem tam mente pium, quam castum corpore sciuit.  
<sup>23</sup>Hispaniam rediens, affatu percelebrato,  
Ad Rhodanum ueniens, requieuit fine beato.  
<sup>25</sup>In Rhodano moritur et mortuus hic tumulatur,  
hic corpus tegitur, sed spiritus astra rimatur.  
<sup>27</sup>Annus millenus, bis centum, sextus et unus,  
et quadragenus dedit hoc uenerabile funus.  
<sup>29</sup>Idus bis bino iunii migrat Rodericus,  
nutu diuino felix Hortensis amicus.  
<sup>31</sup>Frater Richardus, bona sectans, ad mala tardus,  
hec prompsit metra. Cui detur sors sempiterna.

(C) Epitaphium.

<sup>1</sup>Continet hec fossa Roderici corpus et ossa,  
de cuius morte soli bene contigit Horte.  
<sup>3</sup>Pontificum gemma, totius gloria gentis,  
laus, decus Hispanie, uerus fons, arca sophie,  
<sup>5</sup>et pius et mitis, cunctis uberrima uitis  
extitit alumnis, caruit sua uita calumniis.  
<sup>7</sup>Mater Nauarra, nutrix Castella, Toletum  
sedes, Parisius studium, mors Rhodanus, Horta  
<sup>9</sup>mausoleum, celum requies, nomen Rodericus.  
Bis quater adde 'fuit', erit constructio plana.  
<sup>11</sup>Anno Domini M.CC.XLVII. obiit archiepiscopus Toletanus iv.  
idus Iunii.

II. *Poemas en honor de san Martín de Finojosa*

Vita sanctissimi domini et illustrissimi patris nostri Martini tertii huius regii Hortensis cenobii abbatis, Seguntini postea episcopi, primi et precipui huius ecclesie fundatoris, per Richardum monachum, eiusdem sancti synchronon authorem, ante quingentos annos leoninis uersibus accurate scripta.

(A) <sup>1</sup>En uia uirtutum, dominus Martinus episcopus,  
fidei scutum, iacet hic uitii sine uisco.

<sup>3</sup>Qui puer intrauit claustrum uirtutis amore,  
quem Deus ornauit meritis claris et honore.

<sup>5</sup>Denos bis binos annos etatis habebat,  
cum laqueos geminos, mundum, carnem, fugiebat.

<sup>7</sup>Simplex claustralis annis sex uixit et uno.  
Degens absque malis, constans permansit in uno.

<sup>9</sup>Mundum calcabat uiuens per celica iura,  
moribus instabat sacris cum perpeti cura.

<sup>11</sup>Post hec Hortensis conuentus, patre sepulto,  
uotis immensis, simul et conamine multo,

<sup>13</sup>hunc sibi rectorem fieri patremque petebat.  
Munditie florem cum corpore corde gerebat,

<sup>15</sup>qui multis annis abbatis honore potitur,  
Ordinis in pannis humilis semper reperitur.

<sup>17</sup>Cuius mens pura, sermo integer osque beatum  
peruigili cura studuit uitare reatum.

<sup>19</sup>Pro grege sollicitus, Lie datur atque Racheli.  
Qui non inuitus curam gerit arte fideli,

<sup>21</sup>sic cum Lia carnis est famulando querelis  
ut sit mente pia recumbens in amore Rachelis.

<sup>23</sup>Annis bis denis Hortam denisque diebus  
rexit cum penis, caruit quo tempore rebus.

<sup>25</sup>Mensibus ac ternis, uno simul, annumeratis,  
curis fraternis seruiuit uas bonitatis.

<sup>27</sup>Sic uir perfectus et in Ordinis arte probatus  
mox fuit electus ad honorem pontificatus.

<sup>29</sup>Qui Seguntinus presul fuit ipse fidelis,  
quem cum luce sinus letum retinet Michaelis.

<sup>31</sup>Sede Seguntina sex annis ipse sedebat,

quem deitas trina bis bino mense uolebat  
<sup>33</sup>plus dictam sedem sancti uirtute tueri  
 et Xpisti legem per eum sic posse doceri.  
<sup>35</sup>Forma fuit cleri, patrie lux, regula morum,  
 et doctor ueri, uia recti, uirga reorum.  
<sup>37</sup>Lumen pontificum, cupiens cor habere pudicum,  
 magnum, nec modicum capiebat munus iniquum.  
<sup>39</sup>Dapsilis in mensis, iocundus, largus egenis,  
 uiribus expensis, captiuos traxit a penis.  
<sup>41</sup>Pectore clementi dabat escas esurienti,  
 insuper argenti uestes, potum sitiendi.  
<sup>43</sup>Sic uir deuotus et sancto flamine plenus,  
 in Xpisto totus, uita famaue serenus,  
<sup>45</sup>pontificis studuit grandem postponere curam  
 et claustrum uoluit uitam contingere puram.  
<sup>47</sup>Hortensi claustro se clausit corde sereno,  
 mentis alabastro celesti nectare pleno.  
<sup>49</sup>Annis bis denis et ternis pacis amator  
 cum multis penis ipse uixit carnis arator.  
<sup>51</sup>Corpus uexabat pro Xpisto nocte dieque,  
 Rachelique dabat mentem, sua membra Lieque,  
<sup>53</sup>uigiliis sanctis instans precibusque beatis.  
 Pro meritis tantis datus est sibi fons pietatis,  
<sup>55</sup>de quo fluxerunt miseris solatia plura  
 et nunc sunt et erunt eius fulti prece pura.  
<sup>57</sup>Presul deuotus, bonitatis nomine notus,  
 febribus arctatus, super ethera certe leuatus,  
<sup>59</sup>exiit ab Ouila, ne sit moriturus in illa.  
 Rectam, non tortam festinus tendit ad Hortam,  
<sup>61</sup>inuenit aldeolam uulgo Subdosa uocatam.  
 Vir sanctus siquidem lassus requieuit ibidem.  
<sup>63</sup>Morbo depressus et toto corpore fessus,  
 incipit arctari, magis ac magis atque grauari.  
<sup>65</sup>Corpore suscepto Xpisti, uir iustus inepto  
 mundo subtrahitur et celesti sorte potitur.  
<sup>67</sup>More patrum ueterum, felix plenusque dierum  
 ad patriam tutus migravit, carne solutus,  
<sup>69</sup>et manet in superis, electis associatus,

pro nobis miseris orans sine fine beatus.

<sup>71</sup>Subdose moritur, sed in Horta mox sepelitur,  
cum Xpisto uiuit, qui mundum spernere sciuit,

<sup>73</sup>anno milleno bis centum cum duodeno,  
uno coniuncto, numeri non exule puncto,

<sup>75</sup>insuper octobris sexto decimoque kalendis.  
Est numerus plenus, in quo uocat Deus unus.

<sup>77</sup>O pie Martine, presul bone, iuste, beate,  
te precor in fine : Succurre tua pietate !

<sup>79</sup>O pater inclite, cetibus insite celicularum,  
me rege, qui te diligo, rite, dux animarum !

<sup>81</sup>Frater Richardus, cui detur celica nardus,  
de cordis pharetra scripsit presentia metra.

(B) Antiquum sancti epitaphium.

<sup>1</sup>Martinum fortis rapuit uesania mortis,  
pontificem sanctum, iustum sobriumque, beatum.

<sup>3</sup>Impetrare pia uirgo dignare Maria  
ut uiuat uita monachus tuus, hic heremita,

<sup>5</sup>cuius in hac fossa carnes conduntur et ossa.

Octo bis octobris disoluit membra kalendis.

<sup>7</sup>Anno ab incarnatione Domini millesimo ducentesimo  
decimo tertio.

## FONTES

### *Sacrae Scripturae*

II. A 2 fidei scutum] Eph. 6, 16 || 67 plenusque dierum] Gen. 25, 8; ibid.  
35, 29; I Par. 29, 28; Iob 42, 16

### *Auctores antiquiores*

I. B 16 uitalia uerba] Iuuenc., *Euang.* 3, 255 (cfr ibid., 2, 452)

II. A 9 per – iura] *Bernard.* 30 || 18 studuit – reatum] cfr Aelred. *Rieual.*,  
*Serm.* 170, 19 (p. 551, 185/186) (et uide etiam infra v. 39) || 35 lux –  
morum] *Bernard.* 44 || 39 largus egenis] cfr Aelred. *Rieual.*, *Serm.*  
170, 19 (p. 551, 184) || 41-42 esurienti – sitiendi] cfr Aelred. *Rieual.*,

*Instit.* 31 lin. 1054 || 43 et – plenus] *Bernard.* 4 || 44 uita – serenus] *Bernard.* 3 || 45-46 postponere – puram] *Bernard.* 37-38 || 47-48 claustro – pleno] *Bernard.* 11-12 || 63 toto – fessus] *Iuuenc., Euang.* 2, 386 || 73-74 anno – puncto] *Bernard.* 1-2

### *Loci similes carminum et epitaphiorum*

- I. B 2 arca sophie] IC, 4 || 8 uas bonitatis] *carm.* IIA, 26 || 9 dapsilis – mensis] IIA, 39 || 21 uir iustus] IIA, 65 || 31 frater richardus] IIA, 81 || 32 metra] IIA, 82 || cui detur] IIA, 81
- C 1 fossa ... et ossa] IIB, 5
- II. A 75 octobris ... kalendis] IIB, 6

### *Apparatus criticus*

I. Trad. textus: *E H Z*

Tit. richardus – carmen] *H Fuero*, epitaphia ruderici archiepiscopi toletani que in archetypis monasterii ortensis leguntur *Z*, *om. E* || regii] *om. Ponz* || cenobii] monasterii *Fuero Loperráez* || ximenio] ximeno *Ponz* || hesperie] hispaniae *Fuero Loperráez Lorenzana*, ecclesiae *Ponz*

A 2 xpiste] christe *E Z*

B 1 potatus] potatur *Ponz* || 2 primas] primus *Z* || 3 rodericus] rudericus *Z* || 7 iustitie] iusticie *E* || 8 uia iuris] uis lucis *Ponz* || 9 in mensis] immensis *Ponz* || querelis] querellis *Z* || 16 ferebat] serebat *E* || 17 urget] *H Fuero*, *urguet Z*, *uiget E* || 18 et] *scripsi*, *atque H edd.*, *ut E Z (qui in margine addidit: 'ita legitur in archetypo')* || adurget] *addidi (metri causa), om. codd. edd.* || 19 adiuit] *adjicit Loperráez* || 20 letus quia] *letusque E<sup>1</sup>* || uiuere] *E H edd. (metri causa malui)*, *uidere Z* || quiuit] *quieuit Loperráez* || 21 colloquium] *quoloquium Z* || 22 tam] *Fuero*, *tan H* || 24 requieuit] *requeuit H* || 25 rhodano] *rhodanum Ponz Esteban* || 26 sed] *et Ponz* || 29 idus] *idu E*, *idibus Ponz* || migrat] *migrauit Z* || rodericus] *rudericus Z* || 30 hortensis] *ortensis Z* || 31 richardus] *ricardus Z* || 32 sempiterna] *superna Z*

C tit. epitaphium] *H Fuero Loperráez*, aliud uetustum epitaphium quod in eodem ortensi coenobio legitur *Z*, *om. E* || 1 hec] *E Z*, *haec H* || roderici] *ruderici Z* || 2 horte] *E*, *orte Z*, *hortae H* || 3 pontificum] *H Fuero Loperráez (metri causa malui)*, *praesulum E Z González* || gemma] *gemma et Z* || 4 laus] *lux E Z González* || hispanie ... sophie] *E Z*, *hispaniae ... sophiae H* || 7-8 toletum – studium] *E H González Fuero Ponz Loperráez*, *parisius studium toletum sedes Z* || 8 mors]



om. Ponz || 9 mausoleum] mauseolum E Z González || celum] E, caelum H, coelum Z || rodericus] rudericus Z || 10 bis – plana] E Z González, om. H Fuero Ponz Loperráez Lorenzana || quater] E González, quatter Z || adde] Z González, addes E || 11 MCCXLVII] millesimo ducentesimo quadragesimo septimo Z, 1247 E || obiit] H González Fuero Ponz Loperráez Lorenzana, obiit rodericus E, obiit rudericus Z || iv] 4 E, quarto Z González || iunii] E González, iulii Z (*qui in margine addidit: 'in uetusto exemplari iulii legitur cum sit legendum iunii'*)

II. Trad. textus: E H

Tit. uita – scripta] H, om. E

A 1 en uia] gemma *Henríquez* || 2 fidei] fideii E || uitii] uitii E || 5 denos] de annos E || 6 mundum] mundi E || 9 uiuens] E *Henríquez*, iuuenis H || 10 moribus – instabat] om. E || instabat] *Henríquez*, insistens H, om. E || perpeti] perpete *Henríquez* || 11 hec] om. E || 12 et] om. E *Henríquez* || 17 integer] E<sup>2</sup>, piger H *Henríquez*, inger E<sup>1</sup> || 19 datur] dat E || 20 inuitus] inuictus E || 21 sic] sict et E, sic est *Henríquez* || carnis est] carnis *Henríquez* || 26 curis] cuius E || 27 perfectus] profectus E || ordinis] ordine E || 28 mox] post E *Henríquez* || ad honorem] in onorem E || 34 xpisti] christi E || 38 capiebat] E *Henríquez*, cupiebat H || 39 in mensis] immensis *Henríquez* || iocundus] iucundus E *Henríquez* || 41 pectore] pectori E || 41-42 dabat – argenti] om. E (*haplologiae causa*) || 43 deuotus] ductus E || 44 xpisto] christo E || 45 postponere] posponere E || 48 alabastro] H (*cum fonte*), alabastrum E, alabastrus *Henríquez* || celesti] caelestis *Henríquez* || pleno] *Henríquez* (*cum fonte*), plenus E H || 49 denis] dennis E || 50 ipse] ibi E || 51 xpisto] christo E || 54 est] et E || 55 de quo] denique *Henríquez* || 58 certe] corde *Henríquez Manrique* || 61 inuenit] E *Henríquez*, uenit ad H *Manrique* || uulgo – uocatam] E *Henríquez* (*homoeoteleuti causa malui: 'aldeolam ... uocatam'*), que nunc subdosa uocatur H *Manrique* || 62 lassus] lapsus E || 65 suscepto] iesu *add.* H *Manrique* || xpisti] christi E || uir] E, om. H *Manrique* (*sed cfr carmen IB v. 21*) || sorte] sede E || 69 electis] H *Manrique*, celestis E, caelestibus *Henríquez* || 71 subdose] subdosa E || mox] post *Henríquez* || 72 xpisto] christo E || 73 milleno] melleno E || 75 kalendis] calendis E *Henríquez* || 76 in] E *Henríquez*, om. H *Manrique* || uocat] hunc *add.* *Henríquez Manrique* || deus unus] dominus *Manrique* || 78 succurre] succurre E || 79 inclite] inclyte E || 81 richardus] ricardus E *Henríquez*

B tit. antiquum epitaphium] om. E || 1 martinum] martinus González || 3 uirgo dignare] H *Henríquez González Manrique* (*metri causa malui*), dignare uirgo E || 4 uiuat uita] E González (*metri causa malui*), uita

uiuat *H Manrique*, uiuat *Henríquez* | | heremita] *E (metri causa malui)*,  
 eremita *González Henríquez*, coenobita *H Manrique* | | 5 conduntur]  
 condunt *E* | | 6 octo bis] octobris octobris *E* | | kalendis] calendis *E*  
*Henríquez* | | 7 millesimo – tertio] 1210 *Henríquez* | | decimo tertio]  
*H (cum IIA, 73-74)*, tertiodecimo *González*, decimo *E Manrique*

## TRADUCCIÓN DE LOS POEMAS

### I. *Poemas en honor de don Rodrigo Jiménez de Rada*

El monje Ricardo, alumno de este real e imperial cenobio de Huerta, autor de este mismo siglo junto con el ilustrísimo, venerable y muy santo señor, a saber, don Rodrigo Jiménez Rada, obispo, primero, de Osma, después pontífice de Toledo y único primado de las Españas, luz de toda la Hesperia, en homenaje de este mismo ilustrísimo señor, como muestra de agradecimiento y en alabanza suya confió a la memoria el siguiente poema encomiástico en versos leoninos.

(A) <sup>1</sup>Por manos angélicas es conducido éste a las estrellas,  
 pues es digno de acompañar a las divinidades del cielo. Alabanza  
 a ti, Cristo.

(B) <sup>1</sup>Saciado en Bolonia en los manantiales de la filosofía,  
 el primado de España, el padre de los padres, el arca de la sabiduría,

<sup>3</sup>la flor de los prelados, aquí yace el obispo Rodrigo,  
 perfumado como una rosa, la flor de las flores, y muy puro.

<sup>5</sup>La norma de los pontífices, la luz del clero, la alabanza de los  
 pueblos

fue éste, el modelo de las virtudes, la muerte de los vicios,

<sup>7</sup>el defensor de la justicia, la paz de la patria, el maestro de la pro-  
 bidad,

la escuela de la pureza, la vía del derecho, el vaso de la bondad.

<sup>8</sup>Generoso en los convites, santo en la vida y sin dar motivo de  
 quejas,

con las palmas extendidas enviaba sus presentes a los cielos.

<sup>11</sup>Doctor ilustre por la brillantez de su lengua, sereno,

prudente y sabio, lleno de las enseñanzas celestiales,  
<sup>13</sup>dadivoso con los pobres, dador de piadosos presentes a los dignos,  
pródigo con quienes acogía, negador de sus dones a los malvados,  
<sup>15</sup>así se sentaba durante muchos años en la sede de Toledo  
y ofrecía palabras de vida a las gentes incultas.  
<sup>17</sup>Predica, instruye, denuncia, acaricia, prohíbe y urge,  
corrige, suplica, instruye, censura y el mal <persigue>.  
<sup>19</sup>A Lyon acudió este prelado ante el sumo pontífice,  
el feliz padre, y lo hizo alegre, pues pudo vivir.  
<sup>21</sup>Con él quiso el justo varón tener una entrevista,  
de quien supo que era tan piadoso en su corazón, como casto en  
su cuerpo.  
<sup>23</sup>Al regresar a Hispania tras celebrar el encuentro,  
al llegar al Ródano, descansó disfrutando de un santo fin.  
<sup>25</sup>Muere en el Ródano y, muerto, está enterrado aquí,  
aquí se guarda su cuerpo, pero su espíritu busca los astros.  
<sup>27</sup>El año mil y doscientos, y seis más uno,  
y cuarenta celebró este venerable entierro.  
<sup>29</sup>Dos veces dos días antes de los idus de junio parte Rodrigo,  
por la voluntad divina feliz amigo de Huerta.  
<sup>31</sup>El hermano Ricardo, que obra el bien y rehúsa el mal,  
compuso estos versos. ¡Ojalá se le conceda la vida eterna!

(C) Epitafio

<sup>1</sup>Contiene esta fosa el cuerpo y los huesos de Rodrigo,  
de cuya muerte sólo se benefició Huerta.  
<sup>3</sup>La gema de los pontífices, la gloria de todo el pueblo,  
alabanza y honor de Hispania, el verdadero manantial y el arca  
de la sabiduría,  
<sup>5</sup>piadoso y bondadoso, una vid fertilísima para todos  
sus alumnos fue, careció su vida de calumnias.  
<sup>7</sup>Su madre Navarra, su nodriza Castilla, Toledo  
su sede, París su centro de estudio, su muerte el Ródano, Huerta  
<sup>9</sup>su mausoleo, el cielo su descanso, su nombre Rodrigo.  
Añade 'fue' dos veces cuatro, resultará una construcción sencilla.  
En el año del Señor 1247 murió el arzobispo de Toledo, cuatro días  
antes de los idus de junio.

*II. Poemas en honor de san Martín de Finojosa*

Vida del ilustrísimo señor y santísimo padre nuestro Martín, terced abad de este cenobio real de Huerta, después obispo de Sigüenza, el primero y principal fundador de esa iglesia, escrita con esmero en versos leonibus hace quinientos años por el monje Ricardo, autor coetáneo de ese mismo santo.

- (A) <sup>1</sup>La vía de las virtudes, el obispo don Martín,  
escudo de la fe, yace aquí libre de la trampa del vicio.  
<sup>3</sup>Éste entró de niño en el claustro por amor a la virtud,  
a quien Dios adornó con ilustres méritos y con honor.  
<sup>5</sup>Dos veces diez más dos años de edad tenía,  
cuando los dos lazos, el mundo y la carne, rehuía.  
<sup>7</sup>Como un sencillo monje vivió durante seis años más uno.  
Manteniéndose apartado del mal, permaneció firme en un solo  
propósito.  
<sup>9</sup>Despreciaba el mundo viviendo de acuerdo con los preceptos  
celestiales,  
persistía en las santas costumbres con ininterrumpido celo.  
<sup>11</sup>A continuación el convento de Huerta, tras sepultar a su padre,  
con inmensas súplicas y al mismo tiempo con mucha insistencia  
<sup>13</sup>le rogaba que fuese su rector y su padre.  
En su corazón llevaba la flor de la pureza y también en su cuerpo  
<sup>15</sup>él, que durante muchos años ejerce el honor de abad  
y siempre se muestra humilde en las vestiduras de la Orden.  
<sup>17</sup>Su puro corazón, su intachable discurso y su santa boca  
se aplicaron a evitar el pecado con infatigable celo.  
<sup>19</sup>Solícito en favor de su grey, se entrega a Lía y a Raquel.  
Él, que sin pesar asume el cuidado (de los demás) con un esfuerzo  
sincero,  
<sup>21</sup>se entrega con Lía en atender las quejas de la carne de tal modo  
que puede recostarse con piadoso corazón en el amor de Raquel.  
<sup>23</sup>Dos veces diez años y diez días Huerta  
rigió con sus penalidades, tiempo en el que careció de recursos.  
<sup>25</sup>Y sumados tres meses, y uno más,  
atendió las necesidades de los hermanos ese vaso de bondad.  
<sup>27</sup>Así, ese varon perfecto y probado en la vida de su Orden

fue a continuación elegido para el honor del pontificado.

<sup>29</sup>Éste fue, él mismo, el fiel prelado de Sigüenza,  
al que acoge feliz el seno de Miguel, rodeándolo de luz.

<sup>31</sup>Seis años ocupaba éste la sede de Sigüenza,  
de quien la divina Trinidad quería que durante dos veces dos  
meses

<sup>33</sup>más protegiese la citada sede con su virtud de santo  
y que la ley de Cristo pudiese así ser enseñada por él.

<sup>35</sup>Fue el modelo del clero, la luz de la patria, la norma de las  
costumbres,  
y el doctor de la verdad, la vía de la rectitud, la vara de los  
pecadores.

<sup>37</sup>Esta luz de los pontífices, deseando tener un corazón puro,  
asumía un gran deber, no uno pequeño e inicuo.

<sup>39</sup>Generoso en los convites, alegre, dadivoso con los necesitados,  
haciendo uso de sus recursos, liberó de sus penalidades a los  
cautivos.

<sup>40</sup>Con su bondadoso corazón daba alimentos al hambriento,  
también ropas al aterido, bebida al sediento.

<sup>43</sup>Así, este varón devoto y lleno del Espíritu Santo,  
todo él consagrado a Cristo, impoluto en su vida y en su  
reputación,

<sup>45</sup>decidió renunciar a la gran responsabilidad del pontífice  
y quiso llevar la vida pura del claustro.

<sup>47</sup>Se encerró en el claustro de Huerta con el corazón impoluto,  
llena la vasija de su pecho del néctar celestial.

<sup>49</sup>Este amante de la paz durante dos veces diez años más tres  
vivió con muchos padecimientos, cultivando él mismo el campo  
de su carne.

<sup>51</sup>Vejaba su cuerpo en el nombre de Cristo día y noche,  
entregaba su mente a Raquel y sus miembros a Lía,

<sup>53</sup>insistiendo en las santas vigiliass y las benditas preces.  
Debido a tan grandes méritos le fue concedido un manantial de  
piedad,

<sup>55</sup>del que manaron muchos consuelos para los desdichados,  
y éstos ahora son asistidos y (siempre) lo serán por su súplica lle-  
na de pureza.

<sup>57</sup>Este devoto prelado, conocido con el nombre de Bondad,

consumido por las fiebres, elevado, ciertamente, a las alturas,  
<sup>59</sup>salió de Óvila, para no morir allí.

De forma directa, sin desvíos, se dirige rápidamente a Huerta  
<sup>61</sup>y llega a una pequeña aldea llamada popularmente Sotoca.

El santo varón, ciertamente agotado, descansó allí mismo.

<sup>63</sup>Abatido por la enfermedad y fatigado en todo su cuerpo,  
 comienza a consumirse y a estar más y más grave.

<sup>65</sup>Tras recibir el cuerpo de Jesucristo, el justo varón del necio  
 mundo es sacado y disfruta de la dicha celestial.

<sup>67</sup>Según la costumbre de los antiguos padres, feliz y lleno de días  
 partió seguro hacia la patria, liberado de la carne,

<sup>69</sup>y permanece en los cielos, en compañía de los elegidos,  
 orando, bienaventurado, sin cesar por nosotros, desdichados.

<sup>71</sup>Muere en Sotoca, pero es sepultado a continuación en Huerta,  
 con Cristo vive el que supo despreciar el mundo

<sup>73</sup>en el año mil doscientos más doce,

añadido uno, sin que falte, así, ninguna mínima parte del número,

<sup>75</sup>además, en el decimosexto día antes de las kalendas de octubre.

Es un número perfecto aquel en el que llama el único Dios.

<sup>77</sup>¡Oh piadoso Martín, buen prelado, justo, santo,

a ti te suplico al final: socórreme con tu piedad!

<sup>79</sup>¡Oh ilustre padre, integrante de las asambleas de los habitantes  
 del cielo,

a mí, que te amo, guíame rectamente, rector de las almas!

<sup>81</sup>El hermano Ricardo, a quien ojalá se conceda el nardo celestial,  
 desde la aljaba de su corazón compuso los presentes versos.

(B) Antiguo epitafio del santo.

<sup>1</sup>La locura de la poderosa muerte se llevó a Martín,  
 pontífice santo, justo y moderado, bienaventurado.

<sup>3</sup>Piadosa Virgen María, dignate obrar  
 que viva con vida tu monje, este eremita

<sup>5</sup>cuyas carnes y huesos están sepultados en esta fosa.

Conoció la disolución de sus miembros dos veces ocho días antes  
 de las kalendas de octubre,

<sup>7</sup>en el año mil doscientos trece desde la encarnación del Señor.